

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ PUBLIC RELATIONS SLUŽIEB ČÍSLO:**CONTRACT ON PUBLIC RELATIONS SERVICES NO:**

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“)

concluded pursuant to Section 269 (2) and following provisions of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as “the Contract”)

medzi týmito zmluvnými stranami:
between following contractual parties:

Klient / Client:

obchodné meno / business name : **T-Systems Slovakia s.r.o.**

zápis v registri / registered in : Obchodný register Okresného súdu Košice I, oddiel : Sro, vložka číslo: 18094/V / Commercial Register of District court Košice I, Section Sro, Insert No. 18094/V

sídlo / registered seat : Žriedlova 13, 040 01 Košice

IČO/ID No. : 35 976 721

IČ DPH/ VAT ID No. : SK2022127932

banka / bank : HypoVereinsBank, Munchen; Member of Unicredit

IBAN: DE9070 0202 7000 1014 4818

SWIFT: HYVEDEMMXXX

štatutárny orgán / statutory body : Daniel Giebel, konateľ / Director
Frank-Stephan Hardt, konateľ / Director
Peter Fischer, konateľ / Director
Juraj Girman, prokurista / Per Procura

(ďalej len „Klient“)
(hereinafter referred to as „the Client“)

a/and

Poskytovateľ / Provider :

obchodné meno / business name : **Technická univerzita v Košiciach, Fakulta elektrotechniky a informatiky**

sídlo / registered seat : Letná 9, 042 00 Košice

IČO / ID No. : 00397610

IČ DPH/VAT ID No.: SK2020486710

banka / bank : Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava

IBAN: SK57 8180 0000 0070 0008 2140

SWIFT: SPSRSKBA

štatutárny orgán / statutory body : Dr. h. c. prof. Ing. Stanislav Kmeť, CSc.
v zastúpení / represented by: prof. Ing. Liberios Vokorokos, PhD., dekan
(ďalej len „Poskytovateľ“)
(hereinafter referred to as „the Provider“),

(ďalej spoločne len „Zmluvné strany“)
(together hereinafter referred to as “the Contractual parties“)

ktorí súhlasne prehlasujú a svojimi podpismi potvrdzujú, že sú oprávnení a k právnym úkonom spôsobilí a uzatvárajú túto zmluvu o poskytnutí public relations služieb s nasledovným obsahom:

who declare and confirm with their signatures that they are entitled and have legal capacity and who make this contract on public relations services with the following content:

Preambula	Preamble
<p>Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu za účelom spolupráce na projekte Oslavy 50.výročia založenia FEI TUKE (ďalej len „projekt“) spočívajúcej v propagácii Klienta zo strany Poskytovateľa spôsobom a formami dohodnutými v tejto Zmluve.</p> <p>Poskytovateľ prehlasuje, že pri plnení svojich úloh vyplývajúcich mu z tejto Zmluvy bude šíriť dobré meno Klienta a vyvíjať úsilie k skvalitneniu vzťahov Klienta s verejnosťou.</p>	<p>The purpose of this Contract is cooperation of the Parties on the project 50th Anniversary of FEI TUKE, (hereinafter referred as the „project“) regarding promotion of the Client by the Provider in the manner and in forms stipulated in this Contract.</p> <p>The Provider declares that during the performance of his duties based in the Contract shall publicly spread Client's goodwill and shall make considerable effort to enhance relations between the Client and general public.</p>
<p style="text-align: center;">Článok I. Predmet zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">Article I. Subject of Contract</p>
<ol style="list-style-type: none">1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Poskytovateľa za podmienok bližšie špecifikovaných v tejto Zmluve poskytnúť Klientovi v súlade s jeho požiadavkami služby, ktoré zahŕňajú realizáciu činnosti uvedených v článku II. tejto Zmluvy.2. Klient sa touto Zmluvou zaväzuje za riadne vykonanie predmetu Zmluvy zaplatiť Poskytovateľovi odmenu bližšie špecifikovanú v článku IV. Zmluvy.3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že na základe tejto Zmluvy, v rozsahu, za podmienok a dojednaní uvedených v tejto Zmluve, poskytne služby uvedené v článku II. tejto Zmluvy Klientovi v termíne do 19.septembra 2019.	<ol style="list-style-type: none">1. In accordance with conditions stated in this Contract, the subject of this Contract is an obligation of the Provider to provide services which include realization of activities stipulated in Article II of this Contract, in accordance with Client's requirements.2. The Client undertakes to pay remuneration specified in Article IV. of this Contract.3. On the basis of this Contract, in extent and in accordance with conditions stated in this Contract, the Provider undertakes to provide services to the Client listed in Article II of this Contract within September 19th, 2019.

Článok II.

Rozsah práv, činností a služieb

1. Poskytovateľ sa zaväzuje propagovať Klienta ako „partnera“ projektu, a to zabezpečením a poskytnutím nasledovných práv a služieb:

1.1. Práva Klienta

a) Označenie a značka

Právo Klienta používať oficiálne označenie „partner“, a ďalej právo používať označenie a značku/logo projektu vo vlastných propagačných a reklamných materiáloch, na vlastných výrobkoch, webových stránkach a pod.

1.2. Reklamné služby

a) Názov

Poskytovateľ sa zaväzuje uvádzať vo verejnej komunikácii voči tretím osobám Klienta ako „partnera“ projektu.

b) Tlačoviny

Obchodné meno/logo Klienta bude ďalej umiestnené na dohodnutých reklamných materiáloch, ktoré budú vyhotovené v rámci projektu.

Veľkosť obchodného mena/logo Klienta bude adekvátne k formátu a obsahovej kompozícii jednotlivých tlačovín a v súlade s požiadavkou Klienta.

Článok III.

Povinnosti Zmluvných strán

1. Klient poskytne Poskytovateľovi do piatich pracovných dní od vyžiadania podklady, návrhy, texty, vzory farieb a ostatné náležitosti potrebné pre realizáciu v rozsahu podľa článku II. tejto Zmluvy.
2. Poskytovateľ je povinný zaslať Klientovi vizualizácie jednotlivých riešení na autorizáciu. Klient sa zaväzuje vykonať autorizáciu do piatich pracovných dní od prevzatia týchto vzorov od Poskytovateľa.
3. Poskytovateľ zrealizuje reklamné plnenie v dohodnutom rozsahu v súlade s článkom II. tejto Zmluvy, v kvalite a prevedení,

Article II.

The extent of rights, activities and services

1. The Provider is obliged to promote the Client as the „partner“ of the project, by the ensuring and providing following rights and services:

1.1. Client's rights

a) Name and Brand

Client's right to use official name „partner“, and the right to use the name and brand/logo of project in own promotional and advertising materials, on own products, web pages etc.

1.2. Advertising services

a) Name

The Provider undertakes to state the name of the Client as „partner“ in public communication with third parties.

b) Printed matters

The Client's business name/logo shall be placed in agreed advertising materials, which will be made within the project.

The size of the Client's business name/logo shall be appropriate to format and composition of particular printed matters and in accordance with Client's requirement.

Article III.

Obligations of the Contractual parties

1. The Client shall provide to the Provider materials, proposals, texts, type of colour and other necessities according to Article II. of this Contract within five working days from the Provider's request.
2. The Provider owes the duty to send drafts of particular proposal to subsequent authorization to the Client. The Client undertakes to authorize these drafts within five business days from the takeover of this draft from the Provider.
3. The Provider owes the duty to fulfil the advertising services in agreed extent according to Article II. of this Contract,

ktoré je pre projekt obvyklé, s odbornou starostlivosťou, riadne a včas, a tak, aby bolo vykonané v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a dojednaniami tejto Zmluvy.

4. Poskytovateľ vyhlasuje, že má oprávnenie vykonávať činnosti, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy.
5. Poskytovateľ bude bezodkladne informovať Klienta o prípadných technických alebo organizačných prekážkach súvisiacich s realizáciou činností podľa článku II. tejto Zmluvy.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje, že predloží Klientovi do 5 kalendárnych dní od ukončenia projektu dokumentáciu o splnení povinností uvedených v článku II. tejto Zmluvy .
7. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje:
 - zasielať náhľady tlačovín Klientovi za účelom schválenia umiestnenia loga a názvu spoločnosti,
 - vyhotoviť jednotlivé vizuály inzercie a použitie jednotlivých verzií loga spoločnosti v súlade s dizajn manuálom Klienta,
 - na vlastné náklady zabezpečiť výrobu mediálnej propagácie, panelovej reklamy a grafických vizuálov inzercie.

Článok IV.

Odmena a platobné podmienky

Zmluvné strany sa dohodli, že Klient poskytne Poskytovateľovi za riadne splnenie predmetu Zmluvy odmenu vo výške 2 500,- € (slovom: dvetisícpäťsto eur), najneskôr do 19.novembra 2019, a to bezhotovostným prevodom na účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

Článok V.

Skončenie Zmluvy

1. Táto zmluva môže byť ukončená :

in quality and in form which is typical for the project, with professional care, duly and in time. The advertising services shall be performed in accordance with generally binding legal acts and provisions of this Contract.

4. The Provider declares that he is authorized to conduct activities stated in this Contract.
5. The Provider shall immediately inform the Client about any technical or organizational problems with fulfillment of obligations listed Article II. of this Contract.
6. The Provider undertakes to submit the documentation proving the fulfillment of advertising services to the Client within 5 calendar days after the end of the project.
7. The Provider undertakes to:
 - send thumbnails of printed matters to the Client for approving the placement of logo and usage of Client's name,
 - produce individual visuals of advertising and individual versions of the company logo in compliance with the design manual of the Client,
 - ensure production of media promotion, panel promotion and graphic promotion visuals at own costs.

Article IV.

Price and payment terms

The Contractual parties agreed that the Client is obliged to pay remuneration for the proper fulfillment of the subject of this Contract in amount of 2 500,- € (in writing: two thousand five hundred euros) at the latest on November 19th 2019, by wire transfer to the Provider's account listed in the header of this Contract.

Article V.

Termination of the Contract

- a) vzájomnou písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - b) odstúpením od zmluvy,
 - c) výpoveďou.
2. Ktorákoľvek zo Zmluvných strán je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy za podmienok uvedených v príslušných právnych predpisoch, ako aj v prípade:
- a) podstatného porušenia Zmluvy druhou zmluvnou stranou,
 - b) ak sa začne konkurzné, resp. reštrukturalizačné konanie na majetok druhej zmluvnej strany.
- Nedodržanie akejkoľvek povinnosti uvedenej v Článku II tejto Zmluvy zo strany Poskytovateľa sa bude považovať za podstatné porušenie Zmluvy.
3. Každý z účastníkov má právo túto zmluvu písomne vypovedať aj bez uvedenia dôvodu s jedno mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

Článok VI. Osobitné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že ďalšie formy prezentácie Klienta, ktoré nie sú predmetom tejto Zmluvy budú možné po vzájomnej dohode s prihliadnutím na celkový program a priebeh projektu.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že počas trvania Zmluvy sa budú vzájomne informovať o všetkých zmenách týkajúcich sa obchodného mena, sídla/ miesta podnikania, predmetu činnosti, štatutárnych orgánov vrátane spôsobu ich zastupovania voči tretím osobám ako aj oznamovať všetky rozhodujúce skutočnosti, ktoré môžu mať vplyv na plnenie záväzkov.
3. Každá zmluvná strana je povinná písomne upovedomiť druhú stranu o hroziacom, resp. zahájenom konkurznom konaní alebo reštrukturalizácii.
4. Zmluvné strany sú povinné zachovať

1. This Contract may be terminated by:
 - a) mutual written agreement of the Contractual parties,
 - b) repudiation of the contract,
 - c) allegation.
2. Either of the Contractual parties is entitled to repudiate the contract under the terms included in relevant legal acts and in case of:
 - a) fundamental breach of Contract by the second contractual party,
 - b) starting the bankruptcy proceedings for the property of the second contractual party.

Failure to comply with any obligation in Article II of this Contract by the Provider shall be deemed as a fundamental breach of Contract.
3. Either of Contractual parties is entitled to allege this Contract without reason, in written form. The cancelling term is one and commence on first day of the month following the month in which the allegation was delivered to second contractual party.

Article VI. Specific provisions

1. The Contractual parties agreed that in case of other presentations of the Client which are not part of this Contract will be realized after mutual agreement in consideration of overall program and continuance of the project.
2. The Contractual parties agreed that during the duration of the Contract they shall mutually inform each other about all changes relating to the business name, registered seat, scope of business activity, statutory bodies including their acting against third parties. The Contractual parties are required to notify all relevant facts which can affect the fulfilment of the obligations.
3. Each contractual party is obliged to notify to second contractual party about the impending or initiated bankruptcy proceedings.

obchodné tajomstvo vo vzťahu ku skutočnostiam obchodnej, výrobnjej, alebo technickej povahy súvisiacim s podnikateľskou činnosťou oboch Zmluvných strán, ktoré majú skutočnú, alebo aspoň potenciálnu materiálnu, alebo nemateriálnu hodnotu, nie sú v príslušných odborných kruhoch bežne dostupné, majú byť podľa vôle jednej zo zmluvných strán utajené a táto zmluvná strana ich utajenie zodpovedajúcim spôsobom zabezpečuje.

5. V prípade porušenia povinnosti stanovenej v predchádzajúcom odseku vzniká dotknutej zmluvnej strane voči povinnej zmluvnej strane nárok na náhradu škody, vydanie získaného bezdôvodného obohatenia a poskytnutie primeraného peňažného zadosťučinenia. Okrem toho je poškodená strana oprávnená domáhať sa, aby sa druhá zmluvná strana zdržala konania porušujúceho jej zmluvné povinnosti a odstránila závadný stav.
6. Všetky listiny, objednávky, požiadavky a oznámenia (ďalej len „listiny“) budú medzi Zmluvnými stranami doručované doporučené poštou alebo osobne do rúk druhej zmluvnej strany. Ak bola listina zasielaná poštou, považuje sa za doručení dňom, v ktorom ju adresát prevzal alebo odmietol prevziať, alebo na tretí deň odo dňa podania zásielky na pošte, ak sa uložená zásielka zaslaná na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy vrátila späť odosielateľovi.

Článok VII. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť okamihom podpísania obidvomi Zmluvnými stranami.
2. Akékoľvek zmeny alebo dodatky k tejto Zmluve musia byť urobené písomne, na základe vzájomnej dohody a podpísané

4. The Contractual parties are obliged to keep trade secret in relation to commercial, manufacturing and technical facts related to the business activity of both Contractual parties, with actual or at least potential, tangible or intangible value. Trade secrets are not normally available in the appropriate industry and should not be disclosed without the consent of one of the contractual party and this contractual party adequately ensures such non-disclosure.

5. In case of breach of the obligation mentioned in previous section, the aggrieved party is entitled to demand damage, handover unjust enrichment and appropriate relief, which may be granted in cash. The aggrieved party may also demand that the second contractual party ceases any further breach of his contractual obligations and that he remedy such an unlawful state of affairs.

6. All documents, invoices, requirements and announcements (hereinafter referred to as “documents”) between the Contractual parties are delivered by registered post or are individually delivered into the hands of the second party. If the document was sent by post, such document shall be deemed received on the day in which this document is taken over or denied by the addressee. If the deposited consignment sent to the address mentioned in the header of this Contract is returned back to the sender, such consignment shall be deemed received on the third day from the day of bringing to the post office.

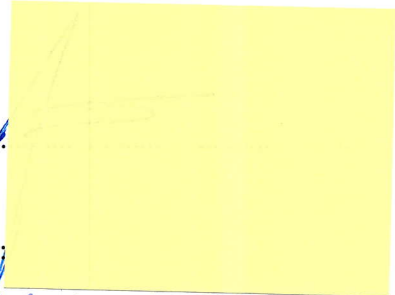
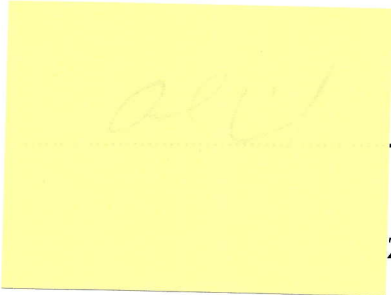
Article VII. Closing provisions

1. This Contract becomes valid and comes into effect after signing by both Contractual parties.
2. Any changes or amendments of this Contract shall be made in written form

<p>oboma Zmluvnými stranami.</p> <p>3. Príloha č. 1 Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/služieb spoločnosťou T-Systems Slovakia s.r.o. časť A a B, príloha č. 2 Mlčanlivosť a dodatky k tejto zmluve tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.</p> <p>4. Práva a povinnosti Zmluvných strán v tejto Zmluve neupravené sa spravujú ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>5. Na túto Zmluvu sa primerane vzťahujú Všeobecné obchodné podmienky (ďalej len „VOP“) Klienta, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy a tvoria Prílohu č. 1 tejto Zmluvy. Poskytovateľ vyhlasuje, že sa s nimi oboznámil a v plnom rozsahu s nimi súhlasí. V prípade dojednaní práv a povinností zmluvných strán uvedených v tejto Zmluve, ktoré sa odlišujú od jednotlivých ustanovení VOP Klienta, platia ustanovenia tejto Zmluvy.</p> <p>6. Na riešenie sporov z tejto Zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky.</p> <p>7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach, v slovenskej a anglickej verzii. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení. V prípade sporov je smerodajná slovenská verzia.</p> <p>8. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že je uzavretá po vzájomnej dohode, na základe ich slobodnej vôle, vážne, nie pod nátlakom, nie za nevýhodných podmienok, že jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.</p>	<p>only, mutually agreed and signed by both parties.</p> <p>3. Attachment No. 1 General Terms and Conditions for Purchasing by T-Systems Slovakia s.r.o. part A and B and Amendment Nr. 2 Confidentiality disclosure and amendments of this Contract are integral part of this Contract.</p> <p>4. The contractual parties' rights and obligations which are not covered by this Contract shall be governed by provisions of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended and by relevant generally binding legal acts of the Slovak Republic.</p> <p>5. This Contract is appropriately regulated by General terms and conditions (further as "GTC") of the Client, which are integral part of this Contract and creates an Attachment No. 1 of this Contract. The Provider states that he has become aware of them and fully agrees with them. In the case of arrangements of rights and obligations of the parties specified in this Contract that differ from individual provisions of GTC of the Client, provisions of this Contract shall apply.</p> <p>6. All disputes arising from this Contract shall be solved at the competent courts of the Slovak republic.</p> <p>7. This Contract is made in two equal copies in Slovak and English version. Either contractual party receives one copy. In case of disputes, the Slovak version prevails.</p> <p>8. The Contractual parties declare that before signing the Contract they read the Contract, that the Contract was concluded after mutual agreement and on acting their free will, seriously, not in distress or any other disadvantageous conditions that they understand the content and as a sign of approval they sign it manually.</p>
---	---

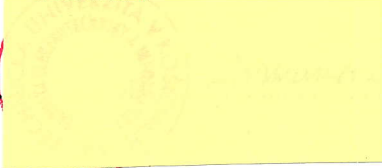
Za Klienta/ Client :

V / In KOŠICE dňa / on 27.08.2019



Za Poskytovateľa/ Provider:

V / In Košice dňa / on 13.8.2019



Zoznam príloh:

Príloha č. 1 Všeobecné obchodné podmienky pre kúpu tovaru/ služieb spoločnosťou T-Systems Slovakia s.r.o. časť A a B

Príloha č. 2 Dohoda o mlčanlivosti a ochrane dát a majetku

Amendments:

Amendment No. 1 General Terms and Conditions for Purchasing by T-Systems Slovakia s.r.o. part A and B

Amendment No. 2 Agreement on confidentiality and protection of data and property